

Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского
Серия «Филологические науки». Том 15 (54). 2002 г. №4. С. 234–242.

УДК 811:37.02

Лидия Данель

К ВОПРОСУ О ТЕСТИРОВАНИИ И ДРУГИХ ФОРМАХ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ (НА БАЗЕ СОБСТВЕННОГО ОПЫТА)

Польская система образования, в том числе высшего, в 1999 году вступила в стадию коренных преобразований. Целью реформы образования в Польше является повышение качества образования на всех этапах обучения, чтобы довести уровень обучения до стандартов Европейского Союза. Это, конечно же, касается обучения иностранным языкам, так как язык — это самый действенный способ коммуникации. С его помощью мы можем передать любую информацию, можем формировать взгляды и поведение другого человека и таким образом влиять на него.

Как указано в документах Совета Европы, основная задача обучения иностранным языкам состоит в следующем:

- “увеличение мобильности населения,
- обеспечение большей эффективности международного сотрудничества,
- повышение уважения к национальной принадлежности и культурным различиям,
- улучшение доступа к информации,
- углубление межличностного сотрудничества,
- улучшение деловых отношений,
- достижение более глубокого взаимопонимания.” [3, с. 175 – 176].

Итак, накануне вступления Польши в Объединённую Европу хорошее владение иностранными языками является несомненным достоинством.

В системе высшего образования в Польше, в частности, в Университете Миколая Коперника в Торуне, позиция русского языка определена статусом второго иностранного языка, выбираемого студентами. В качестве первого, как правило, студенты выбирают английский, а в качестве второго русский, который успешно конкурирует с немецким и французским. В последние годы процент выбирающих русский язык постоянно возрастает. Из года в год также увеличивается количество поступающих на факультет русской филологии. Газета “Новости” от 18. 06. 2002 года пишет, что в нынешнем году на факультет русской филологии в УМК конкурс составлял 3,7 человек на одно место. Это, конечно, ещё нельзя сравнить с числом поступающих на английскую филологию (8 человек на одно место), но эти пропорции постоянно меняются. Ещё пять – шесть лет тому назад на факультет английской филологии было 16 человек на одно место, а на факультет русской филологии набор студентов про-

изводился в сентябре (тогда сдавали те, кому не удалось поступить на другие факультеты). О возрастающем интересе молодых людей к русскому языку и, мы уверены, к России свидетельствует и то, что всё более многочисленные группы студентов (в этом году ок. 90 человек) участвуют за свой счёт в месячных или двухнедельных языковых курсах в Москве, организованных Институтом русского языка им. А. С. Пушкина. Наша кафедра иностранных языков организует эти групповые (и потому более дешёвые) поездки. Некоторые из студентов сдают там тестовый экзамен на сертификат по русскому языку повседневного общения (т. н. пороговый уровень) в рамках программы, утверждённой Советом Европы.

Настоящий доклад является продолжением рассуждений, начатых в статье “Формирование лингвистической и коммуникативной компетенции (на примере обучения русскому языку студентов — нефилологов в Университете Миколы Коперника в Торуні)”, опубликованной в Украинском межвузовском филологическом журнале “Филологические Студии” [1, с. 34 – 36]. В работе подведены итоги 5-летнего опыта обучения русскому языку студентов факультета естественных наук. В статье рассматривается проблема эффективного преодоления психологического барьера в разговорной речи студентов, говорящих на иностранном языке. Этого можно достичь, создавая соответствующую обстановку во время занятий, т. е. обстановку, которая вдохновляет к спонтанным высказываниям, а также рассматривая проблемы, эмоционально и интеллектуально увлекающие участников занятий. Результатом преодоления психологического барьера является достижение высокого уровня спонтанности и экспрессии высказываний студентов, что в свою очередь создаёт положительный фон для усвоения необходимых знаний и умений.

В настоящей работе рассматривается вторая составляющая основной цели процесса обучения иностранному языку — овладение определённым лексическим и грамматическим материалом. Ведь большой запас слов и выражений является одним из важных условий успешного овладения иностранным языком. Учитывая 25-летний опыт работы с учениками начальной школы и общеобразовательных лицеев, а также со студентами университета, мы пришли к выводу, что одним из самых важных средств на пути к достижению этой цели является систематический контроль усвоенных языковых компетенций. По нашему мнению, такой контроль — это также один из факторов процесса интенсификации обучения. Мы согласны с точкой зрения Н. М. Кизиловой, утверждающей, что неотъемлемой частью интенсификации учебного процесса являются:

- “концентрация учебного времени и непрерывность занятий языком,
- насыщенность занятия видами и формами работы, которые требуют от студента активности и участия в речевой деятельности,
- сочетание индивидуальных и коллективных форм обучения,
- учёт цели обучения и индивидуально-психологических особенностей учащихся,
- систематическая работа со средствами наглядности, применение технических средств обучения (видеопрограммы, компьютерные программы),

— система упражнений, направленных на формирование устойчивого грамматического навыка.” [2, с. 61 — 62].

Однако ещё раз подчеркнём, что контроль уровня владения определёнными фонетическими, лексическими и грамматическими навыками, а также контроль за тем, как используются эти навыки в связной речи, необходим. Он является составной, как бы завершающей частью любого этапа процесса обучения.

Одним из видов контроля на современном этапе обучения иностранным языкам являются тесты. Как известно, поиск эффективных приёмов проверки знаний, умений и навыков учащихся обусловил всё возрастающий интерес к тестированию. Прежде чем представить конкретные составленные нами тесты, рассмотрим, что такое тест? По мнению В. Фигарского, “Тест школьных достижений — это совокупность заданий определённой трудности, завершающих пройденный учебный материал, предусмотренный программой, и обеспечивающих объективное измерение усвоения этого материала.” [4, с. 155] Проблемой тестирования уровня лингвистической и коммуникативной компетенции учащихся на разных этапах обучения занимались многие учёные. Внимания заслуживают методы тестирования знаний учащихся, разработанные Х. Коморовской в книге “Тесты в обучении иностранным языкам” [5], а также объективный контроль результатов обучения, предложенный Б. Немерко в книге “Измерение результатов обучения” [6]. Мы присоединяемся к точке зрения Х. Коморовской, которая пишет: “... чтобы оценить уровень овладения языком, следует проверить усвоение всех умений, которые являются необходимыми для овладения иностранным языком, т. е. умения воспринимать текст на слух, умения понимать написанный текст, умения передать текст устно и составить текст в письменном виде.” [5, с. 20].

Само собой разумеется, что при составлении тестов исключительно существенной является дифференциация. Здесь нужно учитывать интенсивность обучения языку на данном факультете и уровень овладения языком конкретной группой. Опыт многолетней работы со школьниками и студентами показывает, что при наличии 4 часов русского языка в неделю, оптимальное количество письменных тестов — это 8 — 10 в течение учебного года.

Выбор именно тех, а не иных заданий мы попытаемся мотивировать на примере теста, составленного нами для студентов II курса факультета естественных наук. В этой группе учатся студенты, которые изучали русский язык раньше: 4 года в лицее или в начальной школе, и в лицее. В последнем (четвёртом семестре) мы занимаемся одной из важнейших проблем современного мира — охраной окружающей среды. К сожалению, с прошлого учебного года количество часов значительно уменьшилось (с трёх до двух часов в неделю). За это время мы должны сформировать у студентов умение пользоваться литературой по специальности, навыки коммуникации как в сфере профессионального общения, так и в повседневной жизни. Языком повседневной жизни студенты, как правило, овладели ещё в лицее, но на каждом занятии эти навыки должны постоянно совершенствоваться. Ведь нельзя забывать о том, что языку специальности эффективно можно обучать прежде всего того, кто владеет живой разго-

ворной речью. Уровень владения языком повседневного общения мы оцениваем на продвинутом этапе обучения на каждом занятии, ставя “плюс” за хорошие высказывания монологического и диалогического характера (3 “плюса” = отлично). За 30 часов занятий в семестре студенты усваивают языковой материал по темам и текстам, указанным в заглавии экзаменационного теста. В течение одного семестра проводится 3 письменных теста, а затем письменный и устный экзамены.

Приведём задания для письменного экзамена, завершающего обучение русскому языку на факультете естественных наук.

Охрана среды + География. ЭКЗАМЕН

“Человек и природа”, стр. 56 — 69, “Человек и погода”, “Муравьиные гнёзда”, “Сохранность окружающей среды”, “Чернобыльский саркофаг”, “Погода и наше самочувствие”, “Шестое чувство”)

I. Составьте предложения в настоящем или будущем простом времени. Где это необходимо, употребите нужный предлог.

1. Я, скоро, предотвратить, этот, авария, свой, машина.
2. Сложность, этот, проблема, заключаться, повышение, заболеваемость, люди, рак, кожа.
3. Вы, также, выступать, развитие, культурные связи, наш университет.
4. Ты, всегда, с, большой, внимание, наблюдать, поведение, дети, время, игра.
5. Десятки, специалисты, Москва, Санкт-Петербург, Киев, и, другие города, следить, состояние, “саркофаг”, с, атомный реактор.
6. Мы, также, предотвращать, загрязнение, окружающий, среда.

II. Следующие слова и выражения переведите на русский язык.

1. eksploatacja zasobów –
2. dokładność prognoz –
3. połowa istniejących gatunków –
4. strumień o szerokości dwóch metrów –
5. wahania meteorologiczne –
6. w najbliższym czasie –
7. mrówki wynoszą śmieci –
8. świadomość ludzkości –
9. badania ekologiczne –
10. szkodliwy wpływ –
11. według danych światowej statystyki –
12. efekt cieplarniany –

III. Следующие предложения переведите на русский язык.

1. Zmiany w zachowaniu zwierząt bardzo często są związane z kaprysmi pogody.
2. Meduzy na piętnaście godzin przed sztormem chowają się w skałach, a raki przed ulewą zagrzebują się w piasku.
3. Około dwieście lat temu w Petersburgu w jedną z zimowych nocy czterdziestostopniowy mróz zmienił się w odwilż.

4. Zmniejszenie warstwy ozonowej prowadzi do ocieplenia klimatu naszej planety.
5. Przed deszczem fiołki zamykają kwiatki, mocniej pachną: bez, jaśmin i akacja, a na liściach klonu pojawiają się łzy.
6. Podczas ocieplenia i dużej wilgotności, kiedy spada ciśnienie, ludzie, którzy chorują na serce, czują się gorzej.
7. Mrówki ratują las przed szkodnikami, ponieważ karmią się owadami: gąsienicami i motylami.

IV. Следующие предложения дополните подходящими по смыслу глаголами в соответствующей форме.

1. Silniejsze всего atmosferу в городе..... транспорт.
2. Смог..... atmosferу, он..... людей окисями азота и сернистым ангидридом.
3. Деятельность человека..... льды горных областей Арктики и Антарктики.
4. Исчезновение лесного покрова..... эрозию почвы.
5. До сих пор каждый грамм ядерного топлива..... миллиарды радиоактивных частиц.
6. За поведением красивых мелких рыбок пристально..... рыбаки и сельские жители прибрежных районов Японии.
7. Деградация окружающей среды..... нового мышления.

V. Следующие выражения переведите на польский язык.

1. хищническая эксплуатация ресурсов –
2. существование человеческого рода –
3. тонкое равновесие –
4. сохранение нынешней тенденции –
5. ежедневный обзор погоды –
6. сокращение продолжительности –
7. некоторые закономерности –
8. кислород, свалки –
9. движение в защиту природы –

VI. Следующие предложения переведите на польский язык.

1. Свои дома муравьи строят из сухих веточек, хвоинок и кусочков коры. Когда они исчезают, деревья и кустарники постепенно заболевают и умирают.
2. Третья проблема — неразумная вырубка лесов, при которой экологическая угроза заключается не только в уменьшении количества кислорода, но и в гибели уникального сообщества живых организмов.
3. Запас прочности человеческого организма огромен: он выдерживает и лютые арктические морозы, и жару за пятьдесят градусов.
4. Через 5 — 10 лет в результате разрушения строительных конструкций топливо может грозить опасностью цепной реакции.
5. Так, например, задолго до наступления ненастья дельфины заплывают за скалы, киты уходят далеко в открытое море, а пингины ложатся на снег и вытягивают свои клювы в направлении, в котором должна прийти метель.

VII. Дополните предложения данными ниже словами в соответствующей форме.

„Сбиться с....., особенно в облачную и туманную погоду, да ещё..... когда не видно таких ориентиров, как солнце, луна и звёзды, может каждый. А в незнакомой местности и..... можно заблудиться. Дело в том, что в силу ряда анатомических и физиологических..... организма человек при ходьбе всегда немного..... вправо. Если он идёт по..... или видит какой-либо ориентир, он движется правильно. Но если..... ориентиров нет, он..... описывать большие круги. Такое бывало с путниками в....., пустыне, даже с опытными охотниками в..... лесу. Вот тут-то и требуется умение определять..... север — юг, чтобы ориентироваться.”

/глухой, дорога, начинать, путь, особенности, такие, день, степь, отклоняться, линия, ночь/

Мы считаем, что для иностранных учащихся, в том числе и для поляков, большую трудность в русской грамматике представляет склонение именных частей речи и, конечно же, спряжение глаголов. Именно поэтому во всех предлагаемых нами тестах в одном из заданий (здесь I) студентам необходимо составить предложения, содержащие глаголы в настоящем или будущем простом времени. Студенты должны знать, в каком падеже употребить слово после данного глагола, какой, если нужно, употребить предлог. Задания такого типа студенты выполняют, конечно, довольно часто на занятиях и дома. Это позволяет нам контролировать усвоение студентами правил морфологии и орфографии, поскольку невозможно говорить о сформированности навыков как письменной, так и устной речи, если учащийся не соблюдает норм русской орфографии и морфологии.

Обратим внимание на задания: II, III, V, VI. Это непосредственный перевод слов, выражений и предложений с польского на русский язык и с русского на польский. Мы знаем, что этот способ проверки понимания значения слова не удовлетворяет требованиям коммуникативной компетенции, рассматриваемой как умение использовать лексические средства для достижения невербальных целей — взаимодействия и взаимопонимания коммуникантов. Но, с другой стороны, основным и очевидным условием владения лексикой является её знание. Студенты должны усвоить определённую лексику, с которой они познакомились на базе конкретных текстов. В дальнейшем они должны уметь использовать эту лексику как в письменной речи, так и в конкретных ситуациях устного общения. Что же касается “языка специальности”, то, на наш взгляд, этот, может быть, немножко устаревший приём проверки знаний является всё-таки очень эффективным.

Наконец, задания IV и VII проверяют полное, многоаспектное знакомство со словом, включающее знание значения данного слова, связь его с другими словами в контексте, учёт правил и закономерностей его функционирования в языке и в речи, а также грамматических и словообразовательных особенностей. Глаголы, которые нужно правильно употребить в IV задании, знакомы студентам из учебных текстов. Отметим однако, что для VII задания мы всегда подбираем новые тексты из разных газет и журналов, но их тематика близка к

той, которая ранее обсуждалась нами на занятиях.

В наших тестах есть, конечно же, и другие типы заданий, для проверки умений польских студентов пользоваться русским языком, например:

● Напишите:

1. Когда родилась Аня? /27. 02. 1980г./
2. Когда Олегу исполнится 22 года? /8. 10. 2003г./
3. Какое сегодня число?

● Напишите соответствующие русские пословицы.

1. Przyjaciele naszych przyjaciół są naszymi przyjaciółmi.
2. Stary przyjaciel jest lepszy od dwóch nowych.

● Что вы можете купить в магазине ОВОЩИ — ФРУКТЫ?

● Напишите, сколько это стоит?

1. 1234 ruble
2. 20326 rubli
3. 451 rubli

● Определите время: 14^{30} , 10^{50} , 19^{20}

● Напишите, когда в Москве открылась артиллерийская школа (1. 02. 1701г.) и сколько времени прошло с тех пор.

● Употребите нужное наречие: здесь, сюда, там, туда.

4. Вечером мы все поедем.....
5. надо закрыть дверь.
6. Гости из Москвы приехали.....
7. Мы..... уже были два года тому назад.

● Глаголы употребите в повелительном наклонении множественного числа.

8. написать
9. сделать
10. не сердиться
11. быть

● Образуйте формы сравнительной степени наречий.

12. громко –
13. плохо ·
14. медленно ··

Каким образом мы оцениваем тесты? Из чего складываются критерии оценки уровня выполнения теста? Мы учитываем различные факторы, которые влияют на окончательную оценку. Прежде всего к ним относится число баллов за правильное выполнение отдельных заданий в зависимости от уровня трудности. Мы считаем, что на оценку “удовлетворительно” студент должен правильно выполнить 60% всех заданий. Приведём применяемый нами способ оценки представленного выше экзаменационного теста:

После проверки тестов начинается следующий этап работы, направленный

I.	$6 \times 3 = 18$	5	104 — 113
II.	$12 \times 2 = 24$	- 5	100 — 103
III.	$7 \times 4 = 28$	+ 4	96 — 99
IV.	$8 \times 1 = 8$	4	86 — 95
V.	$9 \times 1 = 9$	- 4	82 — 85
VI.	$5 \times 3 = 15$	+ 3	78 — 81
VII.	$11 \times 1 = 11$	3	68 — 77
Razem	113	- 3	64 — 67
		2	63

ный на исправление ошибок, сделанных студентами. Объясняя употребление данного слова или написание его в нужной форме, студенты обязаны называть соответствующее правило. Затем, в ходе индивидуальной домашней работы, они исправляют зафиксированные преподавателем ошибки. Описанные выше приёмы, во-первых, способствуют прочному закреплению правил, во-вторых, дают студентам возможность осознанно исправлять допущенные ими ошибки и, в-третьих, дают студентам представление о недостатках в работе.

Наконец, необходимо сказать о других формах проверки знаний. Мы уже говорили об устном экзамене, на котором проверяется умение читать и понимать новый текст, умение рассказывать (в нашем конкретном случае — описать, какие виды загрязнений можно увидеть на рисунке и рассказать, как они влияют на человека и природу), а также умение вести диалог с преподавателем на одну из заданных ранее тем (тематика охватывает материал, усвоенный в данном семестре). Студенты всех факультетов 2 — 3 раза в семестр сдают устный зачёт, похожий на этот, а студенты, изучающие русский язык второй или третий год, обязаны дополнительно сдать зачёт на базе самостоятельно прочитанных статей. Они делают это во время дежурств преподавателя.

Мы остановились лишь на одном из аспектов интенсификации учебного процесса, который показался нам неотъемлемой частью эффективного обучения иностранному языку. Представленные выше приёмы проверки знаний могут вызвать сомнения, однако их эффективность была проверена и доказана в ходе многолетней практики преподавания русского языка в польской школе. Хотя мы отдаём себе отчёт в том, что составленные нами тесты далеко не идеальны (поэтому они постоянно исправляются и, мы надеемся, совершенствуются), но наша практика преподавания русского языка как иностранного на разных этапах обучения подтверждает справедливость утверждения, что систематический контроль усвоенных языковых компетенций является одним из факторов процесса интенсификации обучения.

В заключение хотелось бы добавить, что объективные процедуры измерения уровней владения русским языком существенно повышают мотивацию учащихся, усиливают целенаправленность учебного процесса, а следовательно, дают студентам дополнительную возможность включиться в европейское языковое и образовательное пространство.

Литература

1. Данель Л. Формирование лингвистической и коммуникативной компетенции (на примере обучения русскому языку студентов — нефилологов в Университете Миколая Коперника в Торуні) // Симферополь, Филологические Студии, Украинский межвузовский филологический журнал, 2001, № 2.

2. Кизилова Н. М. О путях интенсификации учебного процесса в преподавании русского языка как иностранного на начальном этапе обучения // Симферополь, Филологические Студии, Украинский межвузовский филологический журнал, 2001, № 2.

3. Люциньски К., Трушина Л. Б. Описание содержания тестирования в сертификации — новый подход // Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка: Научн. метод. Конф. (6 — 7 мая 1999, Варшава): Материалы. — Варшава, 1999.

4. Figarski W. Wyznaczniki powodzenia w szkolnej nauce języka rosyjskiego // WSiP, Warszawa, 1984.

5. Komorowska H. Testy w nauczaniu języków obcych // WSiP, Warszawa, 1974.

6. Niemierko B. Pomiar wyników kształcenia // WSiP, Warszawa, 2001.

Поступило в редакцию 23. 03. 2002